

## 2. JUSTIFICACIÓN

### 2.1. Justificación del Título propuesto, argumentando el interés científico o profesional del mismo

#### 2.1.1. Experiencias anteriores de la universidad en la impartición de títulos de características similares

La propuesta del grado en Traducción e Interpretación se asienta en la existencia de la licenciatura en Traducción e Interpretación, que se imparte en la Universidad de Alicante desde el curso 1994/1995 (si bien el plan de estudios se aprueba mediante Resolución de 17/09/1996, BOE de 17/10/1996); se trata, por tanto, de la adaptación de un título ya implantado en la UA.

Es importante señalar que este plan reúne los requisitos para solicitar el nombramiento de Intérprete Jurado sin necesidad de realizar los exámenes previstos, ya que otorga a los licenciados una preparación específica en traducción jurídica y económica e interpretación oral en la lengua o lenguas para las que se solicite el nombramiento, según la orden del Ministerio de Asuntos Exteriores 1971/2002 de 12 de julio (BOE 02/08/2002).

El plan vigente actual es de Resolución 07/06/2000, que supuso una modificación del primero existente, introduciendo, entre otras, las siguientes modificaciones: a) la incorporación de alemán como Lengua B, junto a francés e inglés; b) la incorporación de griego moderno y danés como Lengua D, junto a ruso, árabe e italiano. La oferta de Lengua C se siguió manteniendo en 5 itinerarios (inglés, francés, alemán, ruso y árabe), y, de igual forma, se garantizaba en el alumnado un conocimiento de las dos Lenguas A oficiales de la Comunidad Valenciana (castellano y valenciano). En el curso académico 2005/2006 se han incorporado como Lengua D las siguientes lenguas: chino, polaco y rumano. Con todo ello queremos expresar que el esquema de lenguas A, B, C y D presente en el título de Licenciado en Traducción e Interpretación sigue vigente en la actual propuesta de Graduado en Traducción e Interpretación (a excepción de la oferta de Ruso y Árabe como lenguas C y Danés como Lengua D que dejó de producirse en el curso 2004-2005).

De igual forma, y por iniciativa de distintos departamentos, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante se ofertan los siguientes programas de postgrado vinculados a Traducción e Interpretación:

- a) V Curso de Especialista en Traducción Jurídica Inglés-Español (a distancia), ofertado por el Dpto. de Filología Inglesa. La meta del curso, que consta de 25 créditos obligatorios y 8 opcionales, es la formación teórica y práctica en la traducción directa del inglés jurídico.

- b) Máster Oficial en Traducción Institucional, ofertado por el Dpto. de Traducción e Interpretación. El máster es interuniversitario y forma parte del Programa Oficial de Postgrado "La traducción y la sociedad del conocimiento", que patrocinan las universidades de Alicante, Jaime I y de València. El programa se ha diseñado con la intención de reunir a los mejores especialistas en cada campo para ofrecer másteres que permitan especializarse en traducción jurídico-económica (con sede en la Universidad de Alicante), biomédica (Universitat Jaume I) y literaria y audiovisual (Universitat de València).

El Máster Oficial en Traducción Institucional se ofrecerá en modalidad de enseñanza virtual y en tres itinerarios lingüísticos: Alemán-Español, Francés-Español e Inglés-Español, entre los que los alumnos podrán elegir.

El máster, que tiene 60 créditos ECTS, está pensado para poderse cursar en un único año académico con dedicación exclusiva. El plan de estudios presenta una estructura tripartita, compuesta por un módulo de 15 créditos de iniciación común a todas las lenguas, un segundo módulo de 30 créditos de especialización en la combinación lingüística deseada y un módulo final de 15 créditos en el que se deberá elegir entre prácticas preprofesionales o, si se desea realizar una tesis doctoral posteriormente, cursos de investigación doctoral, en ambos casos incluyendo una memoria final de máster.

- c) Doctorado en Traducción e Interpretación. Ofertado por el Dpto. de Traducción e Interpretación, y cuyos objetivos son: formar investigadores capaces de aportar una mayor y más profunda comprensión sobre el intercambio técnico, literario y cultural entre los pueblos a través del estudio de las estrategias y flujo del discurso nacional e internacional; profundizar en el análisis y teorización científica de los estudios de traducción e interpretación; asociar el lenguaje para fines específicos con el hecho intercultural e interlingüístico; abrir nuevas líneas de investigación en la traducción e interpretación a través del análisis de la realidad.

El programa de doctorado de Traducción e Interpretación de la UA complementa con la presencia en los departamentos de Traducción e Interpretación, Filología Inglesa y Lenguaje y Sistemas Informáticos de varias líneas de investigación de gran interés para los traductores y la sociedad en general.

El Ministerio de Educación y Ciencia ha concedido la "Mención de Calidad" a este doctorado en resolución publicada en el BOE nº 167 de 14/07/2005. Renovación "Mención de calidad": Resolución de 20/10/2008 Secretaría de Estado de Universidades (pendiente publicación BOE).

- d) Curso de Especialista Universitario en Traducción literaria francés-español y español-francés, organizado por el Dpto. de Traducción e Interpretación. El objetivo esencial de este curso es la formación técnica y profesional del traductor literario en Francia y en España así como la preparación de los candidatos para un puesto de profesor o de traductor en la Administración del

Estado y/o en los servicios editoriales. El curso consta de dos recorridos: traducción literaria del francés al español y traducción literaria del español al francés. El programa comprende unos contenidos que van desde una exploración de la teoría de la traducción literaria hasta un examen exhaustivo de los materiales relacionados con la práctica de la traducción en narrativa, poesía y teatro. En ambos recorridos se presta atención al conocimiento de la literatura y cultura de los países implicados.

Durante estos quince años de impartición de estudios de Traducción e Interpretación, ha habido una plantilla de profesorado vinculado a la titulación en constante aumento, hasta la actualidad. Es de destacar a este respecto la creación en el año 2005 del Dpto. de Traducción e Interpretación, que supuso una consolidación de la estructura del profesorado del título, hasta ese momento dispersa por 8 departamentos.

El centro responsable de la licenciatura de Traducción e Interpretación, la Facultad de Filosofía y Letras, oferta un elevado número de titulaciones: 9 licenciaturas (Filología Árabe, Filología Catalana, Filología Francesa, Filología Hispánica, Filología Inglesa, Geografía, Historia, Humanidades, Traducción e Interpretación) y una diplomatura (Turismo). Además, en el curso 2006-2007 se puso en marcha el título de Historia conjunto con la Universidad de Aix-en-Provence. La Facultad asume todos los estudios de la rama de Humanidades que ofrece la UA, que suponen el 42.9% de los estudios de ciclo largo. Tuvo un total de 3.986 alumnos matriculados el curso académico 2005-2006, de ellos 820 de nuevo ingreso; esta cifra supone casi el doble de la matrícula del curso 1993-1994. Es, por su volumen de alumnos, la segunda de la UA, por detrás de la Escuela Politécnica Superior (5.845 alumnos matriculados) y ligeramente por delante de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales (3.713 alumnos).

### **2.1.2. Datos y estudios acerca de la demanda potencial del título y su interés para la sociedad**

La andadura de la Licenciatura en Traducción e Interpretación se inició en la Universidad de Alicante en el curso 1994/1995. Desde entonces, la titulación ha consolidado su posición académica al cubrir al completo no sólo el cupo de 165 alumnos de primer curso en cada período académico (Nº de alumnos de nuevo ingreso en 1º: 2006/2007 – 187 alumnos; 2007/2008 – 173; 2008/2009 – 175) sino que ha generado una importante bolsa de alumnos en lista de espera. Así en el curso 2006/2007 quedaron en lista de espera 850, en el 2007/2008 fueron 887 alumnos y en el 2008/2009 han sido 872 alumnos que no han podido acceder a los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

El mantenimiento del número de alumnos matriculados (2006/2007 – 851; 2007/2008 - 855; 2008/2009 - 845) es una prueba empírica de la hipótesis que sustentaba el origen de la licenciatura y adoptada entonces como buena. Parece claro que a lo largo de los últimos años ha crecido la conciencia de que existe una especialidad profesional que requiere una propuesta formativa específica y a la que la Universidad de Alicante da respuesta. Asimismo, es evidente que los años de

funcionamiento de la titulación responden a las expectativas, tanto en prestigio de la formación adquirida como en conocimiento público de la Licenciatura, como puede también desprenderse de los resultados de las encuestas a los distintos sectores analizados.

Para valorar adecuadamente la cifra de alumnos con que cuenta la Licenciatura es necesario considerar las especiales condiciones de matrícula. Las características de la Licenciatura hacen indispensable “*numerus clausus*” y que el alumnado comience la carrera con un nivel alto en al menos una de las lenguas en las que se va a especializar. La Universidad de Alicante no exige superar una prueba de acceso específica para el primer ciclo. La selección del alumnado se produce entonces mediante la nota de Selectividad. Este procedimiento redundante en una muy alta nota de corte. Es el caso de la Universidad de Alicante, que en el año 2008 adjudicó las plazas de la especialidad de traducción de inglés como primera lengua a partir de una nota de 8.20, una de las más altas de todos los estudios universitarios de España.

El interés profesional de un Título de Grado en Traducción e Interpretación es ampliamente reconocido por las empresas, las corporaciones profesionales, las principales universidades y centros de investigación europeos y nacionales y por las agencias de acreditación. En términos generales podría argumentarse que esta situación es debida a las considerables necesidades sociales que el ejercicio profesional de la Traducción e Interpretación satisface en nuestros días.

La traducción y la interpretación son actividades de interés creciente en la actualidad. El actual contexto se caracteriza por fenómenos como la globalización e internacionalización que incide por igual sobre: empresas, que salen a competir a mercados más allá de sus fronteras; ciudadanos, cuyo nivel de vida cada vez más elevado les permite viajar a otros lugares y ponerse en contacto con personas con otras culturas y, por supuesto, otras lenguas; las propias instituciones, con un creciente nivel de interrelaciones. El proceso de globalización, la expansión de las nuevas tecnologías, el incremento en el acceso a la educación, junto con el interés por democratizar los sistemas políticos, han hecho aumentar las necesidades de traducción, interpretación y redacción de textos, así como el interés por elaborar recursos informáticos lingüísticos (programas de traducción, vocabularios terminológicos, formularios de documentos, etc.), todo ello hace que cada día sean más necesarios los profesionales especializados en este campo. La implantación de un Título de Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante serviría, sin duda, para formar dichos profesionales que, a nivel regional, nacional e internacional cubran estas y otras necesidades y contribuyan al desarrollo económico y social.

### **2.1.3. Relación de la propuesta con las características socioeconómicas de la zona de influencia del título**

#### **2.1.3.1. Características sociales**

**Lengua propia:** Uno de los rasgos que definen la identidad de la sociedad en la que se inserta la Universidad de Alicante es la existencia una lengua propia (el valenciano) diferente de la del estado (castellano/español). La legislación reconoce el valenciano como cooficial y digno de promoción. Por ello, por un lado, los derechos lingüísticos que la legislación otorga a la ciudadanía valenciana hacen que la administración tenga necesidades claras de traducción, especialmente al valenciano, aunque no únicamente. Por otro lado, el aumento de la demanda de productos y servicios en valenciano hace que las empresas tengan que producir documentación en valenciano (publicidad, documentación sobre productos y servicios tanto en papel como en Internet, etc.)

**Residentes extranjeros:** Otro de los rasgos del área de influencia de la titulación es la elevada presencia de residentes de otros países, que se concentra especialmente en la provincia de Alicante: el 21,40% según la actualización padronal de 2007, en total 390.577 residentes. Entre los residentes de habla no española destacan los residentes británicos (5,99% del total), alemanes (1,83%), marroquíes (1,41%), rumanos (1,01%), belgas (0,56%), italianos (0,46%) o rusos (0,37%). Estos residentes demandan productos y servicios en sus lenguas maternas y llegan a en algunos casos a generar negocios específicos para ellos. Todo ello genera una demanda creciente de traducción de medios de comunicación, publicidad, contratos, portales de Internet, etc., y de interpretación en hospitales, centros comerciales, etc.

### 2.1.3.2. Características económicas

La ubicación de la OAMI (Oficina de registro de las marcas, Dibujos y Modelos de la Unión Europea) en Alicante en 1995 es un motivo económico por el cual es necesario el Grado de Traducción en Interpretación en la Universidad de Alicante. La OAMI es la oficina oficial de la Unión Europea para el registro de marcas, dibujos y modelos comunitarios registrados que, al proteger los derechos de propiedad intelectual en los 27 Estados miembros y casi 500 millones de personas que forman la Unión, representa la puerta de acceso al mercado único europeo. En esta agencia trabajan unas 660 personas y sus ingresos giran en torno a los 200 millones de euros.

La licenciatura de Traducción e Interpretación ha sido la plataforma habitual a través de la cual numerosas personas han accedido a un puesto de Traductor jurado. La filosofía en la que ahora nos inspiramos para presentar el nuevo título de Grado de Traducción e Interpretación es más amplia. No podemos obviar la Traducción jurada como una de las principales salidas profesionales para los titulados. Sin embargo, ésta no es la única vía profesional que elegirán nuestros futuros egresados. Los conocimientos adquiridos a lo largo del Grado, en conjunción con las competencias trabajadas sistemáticamente a lo largo del currículum, hacen del egresado un candidato competitivo para acceder al mercado laboral a través de puestos de trabajo no necesariamente relacionados con la Traducción jurada. Las competencias adquiridas durante los estudios de grado permitirán al egresado acceder a una variedad de puestos de trabajo en áreas que actualmente no se contemplan como

salidas habituales para licenciados en Traducción e Interpretación. Esta filosofía supone un reconocimiento de la coyuntura socioeconómica de la Comunidad Valenciana, ya que un abultado porcentaje del egresado actual de Traducción e Interpretación desempeña un puesto de trabajo en un entorno laboral que, en la mayor parte de los casos, está relacionado indirectamente con la Traducción, y el dominio de esta disciplina ha sido con frecuencia el criterio de selección básico que les ha permitido acceder a sus respectivos puestos de trabajo. En este marco, el Título de Grado en Traducción e Interpretación aquí presentado parte de esta realidad, tratando de fomentar una serie de competencias clave que hagan de sus egresados candidatos idóneos para desempeñar un puesto de trabajo en un amplio abanico de entornos laborales, entre los que se podrían mencionar los siguientes:

- Lexicógrafo
- Intérprete de enlace
- Traductor
- Mediador lingüístico
- Lector editorial

Los últimos perfiles son, si caben, más relevantes en el contexto particular de la Comunidad Valenciana, comunidad autónoma caracterizada por poseer un sistema socioeconómico claramente marcado por el sector servicios y, dentro del mismo, por la industria turística. El Grado en Traducción e Interpretación, por sí solo o en combinación con un título de máster especializado, aumentará sin duda la competitividad de sus graduados en una sociedad caracterizada por:

- El volumen de residentes extranjeros.
- La importancia del sector turístico.
- Un alto porcentaje de mano de obra extranjera.

Una formación sólida dentro del Grado en Traducción e Interpretación sin duda contribuirá a la adaptación de la sociedad alicantina a los retos de la sociedad multicultural de la Europa del siglo XXI, generando puestos de trabajo de mediadores lingüísticos y culturales en instituciones públicas (servicios de información y asesoramiento económico o jurídico, servicios médicos, servicios de transportes, AENA, sanitarios, justicia...) y privadas (grandes empresas). Este contexto multicultural viene sin duda determinado por la importancia de la industria turística que, como se ha mencionado, constituye el motor principal de la economía regional y nacional.

#### **2.1.4. Justificación de la existencia de referentes nacionales e internacionales que avalen la propuesta**

El título de traducción e interpretación habilita para el acceso al ejercicio de la profesión en Europa y en Hispanoamérica. Hay Asociaciones profesionales y Colegios profesionales que agrupan a quienes ejercen la profesión. Uno de los ejemplos más representativos lo encontramos en dos prestigiosas asociaciones: una nacional, la ACT (Asociación de Empresas de Traducción, y otra a nivel europeo, la EUATC (European Union of Associations of Translation Companies). La ACT representa a España en la EUATC, es miembro corporativo de AENOR y preside el Comité Técnico

CTN 174 para servicios de traducción. Es miembro institucional de FEGILT (miembro de la CEOE y representa al sector de la traducción ante la administración española). Además, la ACT vela por la calidad de los servicios de traducción prestados por sus asociados y exige que las empresas asociadas mantengan el nivel más alto de calidad mediante la certificación EN-15038 e ISO 9001. La creciente visibilidad e imagen de la industria de la traducción en el panorama mundial, ya que parte del comercio mundial y de las instituciones internacionales dependen del sector de la traducción, queda reflejada en la fuerte representación de las 20 asociaciones nacionales en la EUNACT en 2009.

En este sentido, cabe destacar que estas reconocidas asociaciones siguen, como aval para la prestación del servicio de traducción, la norma europea de calidad UNE EN-15038 que abarca el proceso central de la traducción así como todos los demás aspectos relacionados con la prestación del servicio, incluidos el aseguramiento de la calidad y la trazabilidad. La UNE-EN-15038 fue aprobada por el Comité Europeo de Normalización (CEN).

El acceso a puestos de funcionarios en calidad de traductor o intérprete se regula en los países comunitarios mediante concurso público de méritos, con carácter local en países como Holanda o nacional como Francia o Italia. A estos concursos se puede acceder con titulación universitaria y diplomas complementarios de conocimiento alto de lenguas extranjeras debido a la reciente implantación de la titulación especializada en toda Europa (no más de treinta años) y al desarrollo de estos estudios a nivel universitario en varios países, entre ellos, el nuestro, que cuenta con treinta universidades que lo imparten.

## **2.2. Referentes externos a la Universidad de Alicante que avalen la adecuación de la propuesta a criterios nacionales o internacionales para títulos de similares características académicas**

El entorno europeo es de una gran complejidad lingüística que se plasma en una gran diversidad de lenguas, la gran mayoría, de enorme peso cultural y demográfico. Por esta razón, la labor de los traductores en el propio seno de la Unión Europea y de los respectivos países que la integran, tiene un peso de gran trascendencia para la construcción europea. Conscientes de esta situación, los diversos países de nuestro entorno han desarrollado con profusión los estudios de traducción en sus universidades para dar la respuesta adecuada a las necesidades de integración de la ciudadanía europea que pasa, sin duda, por poderse entender entre sí.

Así pues, el auge de los estudios de traducción ha sido incuestionable en los últimos años en los que la impartición de esta materia se ha visto plasmada en todo el ámbito nacional con numerosos programas de licenciatura, postgrado y doctorado amén de una gran variedad de cursos de especialidad que cubren cualquier ámbito de especialización traductológica. La licenciatura de traducción e interpretación se imparte en España en 16 universidades públicas y en 7 universidades y centros privados. Otras universidades imparten cursos y máster en traducción. En resumen, las universidades y centros que imparten estudios de traducción son:

**Institut Catholique de Paris. Faculté des Lettres. Centro Universitario Cluny**  
(Universidad privada)

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Máster en Interpretación de Conferencias
- Máster en Traducción en la Sociedad de la Información Multilingüe
- Máster en Traducción/Interpretación

Organiza cursos de verano y cursos de formación permanente, entre ellos, un curso intensivo de traducción especializada (inglés-francés-italiano-portugués-alemán-ruso), un curso intensivo de interpretación de conferencias (inglés-francés-italiano-portugués-alemán-ruso) y diversos seminarios: traducción asistida por ordenador, localización de software, traducción jurídica (francés), traducción jurídica (inglés) y traducción y revisión de textos comunitarios.

**Oxford School, en Valencia**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lenguas extranjeras: inglés (obligatoria), francés y alemán.

**UNED-Fundación Universidad-Empresa (Universidad pública a distancia)**

- Ofrece el curso de especialista universitario en traducción inglés-español

**Universidad de Alcalá de Henares (Universidad pública)**

- Curso de especialización en traducción e interpretación en los servicios públicos
- Seminario de Formación de Comunicación Interlingüística: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (otro enlace aquí)
- Seminario de Formación en Traducción e Interpretación en Hospitales y Centros de Salud (inglés-español, árabe-español, francés-español; ruso-español).
- Seminario de Formación e Traducción e Interpretación de Carácter Jurídico-Legal y Administrativo (inglés-español; árabe-español; francés-español; ruso-español).

**Universidad Alfonso X El Sabio, en Madrid Facultad de Lenguas Aplicadas**  
(Universidad privada)

- Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Universidad de Alicante (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación: Alemán
- Licenciatura en Traducción e Interpretación: Francés
- Licenciatura en Traducción e Interpretación: Inglés
- Doctorado en Traducción e Interpretación de lenguajes generales, literarios y específicos en inglés:



Ofrece varios cursos de máster universitario y cursos de especialista universitario:

- Máster universitario en traducción inglesa
- Máster universitario en traducción francesa
- Máster universitario en traducción general y específica y corrección de textos (catalán-español-inglés)
- Especialista universitario en traducción inglesa e interpretación consecutiva
- Especialista universitario en traducción francesa e interpretación consecutiva
- Especialista universitario en traducción general y específica y corrección de textos (catalán-español-inglés)

### **Universitat Autònoma de Barcelona Facultat de Traducció i d'Interpretació (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Doctorado en teoría de la traducción

Cursos de postgrado:

- Traducción literaria
- Traducción audiovisual en modalidad presencial y modalidad a distancia
- Traducción jurídica
- Tradumática: traducción y nuevas tecnologías
- Diploma Course in Translation and Intercultural Studies

### **Universidad Autónoma de Madrid Facultad de Filosofía y Letras (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Curso de Posgrado en Traducción

### **Universidad de Castilla-La Mancha Escuela de Traductores de Toledo (Universidad pública)**

- Cursos de traducción, sobre todo de árabe y hebreo.

### **Universidad Complutense de Madrid. Centro adscrito: Centro de Enseñanza Superior «Felipe II», en Aranjuez**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Diploma en traducción de textos jurídicos (derecho civil) inglés-francés-español
- Magíster universitario en traducción

### **Universidad de Deusto (Universidad privada en Bilbao)**

- Diploma de especialización en traducción inglés-castellano

### **Universidad Europea de Madrid (Universidad privada)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Cursos de Tecnologías de la Información y Comunicación Aplicadas a la Traducción

### **Universidad de Granada (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Programa interuniversitario (con la Universitat de Jaume I) de doctorado en Traducción, Sociedad y Comunicación
- Programa interuniversitario (con la Universidad de Leipzig) de doctorado en Procesos de Traducción e Interpretación

### **Universitat Jaume I de Castellón (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación:
- Programa de doctorado interuniversitario, junto con la Universidad de Granada, denominado Traducción, Sociedad y Comunicación
- Curso de posgrado en traducción de textos médicos

### **Universidad de La Laguna, en Tenerife (Universidad pública)**

- Máster en Interpretación de Conferencias

### **Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación:

### **Universidad de León (Universidad pública)**

- Doctorado en Interculturalidad y traducción

### **Universidad de Málaga (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación:
- Doctorado en Estudios de Traducción. Literatura y Traducción. Historia, descripción y recepción

### **Universidad Miguel Hernández de Elche. Centro Universitario ESTEMA (centro adscrito), en Valencia**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación (5 cursos)

### **Universidad de Murcia (Universidad pública)**

- Máster Universitario en Traducción e Interpretación inglés-español
- Licenciatura en Traducción e Interpretación

### **Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación:

### **Universitat Pompeu Fabra, en Barcelona (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Diploma de postgrado en Traducció i tractament informàtic
- Diploma de postgrado "Traducció Literària"
- Máster en traducció científico-tècnica
- Doctorado en Comunicació Multilingüe: estudis de traducció, literatura i lingüística

### **Universidad Pontificia de Comillas (ICAI-ICADE) (Universidad privada en Madrid)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Máster en Interpretación de Conferencias
- Doctorado en Traducción e Interpretación

### **Universitat Rovira i Virgili, en Tarragona (Universidad pública)**

- Online Postgraduate Certificate In Editing and Revising Technical Texts In English
- Postgraduate Diploma in Technical Translation
- Másters In Translation and Localization
- Online postgraduate Certificate In Applied Terminology for Translators
- International Doctorate Program in Translation and Intercultural Studies

### **Universidad de Salamanca (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Doctorado en Traducción y lenguajes especializados

### **Universidad de Sevilla (Universidad pública)**

- Máster Universitario en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana

### **Universidad de Valencia (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Ofrece un diploma de traducción e iniciación a la interpretación (inglés), un certificado de traducción (francés), un certificado de traducción (alemán) y un certificado de traducción jurada español-inglés.

### **Universidad de Valladolid, campus de Soria (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Máster Universitario en Traducción inglés/español: Lenguajes especializados
- Especialista Universitario en Traducción inglés/español: Lenguajes especializados
- Doctorado en Traducción e Interpretación
- Doctorado en Traducción y Comunicación Intercultural

### **Universitat de Vic (Universidad privada)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Doctorado en Metodología y Análisis de la Traducción
- Máster en Interpretación de Conferencias
- Posgrado y máster en Creación de Materiales en Soporte Multimedia para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras y Traducción (en colaboración con la Universitat de Barcelona)
- Certificado de interpretación comercial
- Certificado de interpretación para asistencia al turismo
- Certificate in Translation Teaching (June 9-June 20, 2003)
- Vic Summer Translation Program
- Ofrece el 2º ciclo (3r y 4º curso) de la licenciatura en Traducción e Interpretación en modalidad semipresencial
- Degree in Translation and Interpreting for International Students

### **Universidade de Vigo (Universidad pública)**

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Doutoramento en Traducción e Lingüística

De la información aportada en las páginas anteriores se desprende que los estudios de traducción en España poseen una riqueza y variedad indiscutibles al cubrir, como hemos visto, la docencia desde los cursos de traducción propios de la licenciatura hasta los programas de doctorado. En otro orden de cosas, dichos estudios cubren un amplio abanico de traducción especializada y de interpretación que ofrecen un tipo de respuesta adecuado a todas las necesidades traductivas que se dan en nuestro país.

Situación similar es la que se da en los principales países de la Unión, a tenor de los datos presentados en el libro blanco de la titulación (págs: 23-31). Con las lógicas diferencias propias de la cultura educativa de estos países, sin embargo, todos ellos parecen abocados a procesos de desarrollo de los estudios universitarios de traducción con una intensidad similar. Es más, en algunos de ellos, la enseñanza suele ser bilingüe y compartida por las lenguas nacionales y las extranjeras desde los primeros años. En un entorno educativo como el europeo de la enorme riqueza lingüística y cultural que hemos mencionado, es imprescindible una amplia actividad traductora que permita a los diferentes países seguir una misma senda de desarrollo

en la que se busquen los puntos de contacto necesarios para crear la identidad común europea.

El modelo de plan de estudios de grado de traducción e interpretación que presenta la UA trata de adecuarse a esa línea de desarrollo curricular común que hemos mencionado, tanto en el entorno nacional como el europeo y seguir las directrices que, en este sentido, se han dictado tanto desde las autoridades académicas españolas como europeas.

Por lo tanto, y a mayor abundamiento, la propuesta de título de grado en Traducción e Interpretación de la UA se basa en criterios internacionales para títulos de características académicas similares. En un estudio de los procesos de convergencia en otros países europeos para la cumbre de Berlín de 2003, se partió de 32 centros representativos que, a su vez, atendieron a tres criterios complementarios, eso es, la pertenencia del centro a uno de estos colectivos:

1. La Conferencia Internacional de Centros Universitarios de Traducción e Interpretación (CIUTI), una asociación internacional que reúne a centros de probada excelencia en la formación de traductores e intérpretes y en el seno de la cual hay una corriente de que desea convertirla en un organismo autónomo de acreditación especializada (<http://www.ciuti.org>)
2. La Localización Industry Standards Association (LISA) (<http://www.lisa.org>)
3. La red que imparte los Másteres Europeos en Interpretación de Conferencia (<http://www.emcinterpreting.net>), con el apoyo de la Comisión y el Parlamento Europeos.

Los centros europeos que fueron consultados con estudios europeos afines fueron los siguientes:

#### ALEMANIA

Universidad de Heidelberg  
Universidad de Leipzig  
Universidad de Maguncia (Mainz)

#### AUSTRIA

Universidad de Graz  
Universidad de Innsbruck  
Universidad de Viena

#### BÉLGICA

Escuela Superior de Gante  
Escuela Superior Lessius  
Instituto Libre Marie Haps  
ISTI de la Escuela Superior de Bruselas  
Universidad de Amberes  
Universidad de MonsHainaut

## DINAMARCA

Escuela de Negocios de Aarhus  
Escuela de Negocios de Copenhague

## FRANCIA

Instituto Católico de París (ISIT)  
Universidad de Rennes II – Alta Bretaña  
Universidad Católica del Oeste (Angers)  
Universidad de Estrasburgo II – Marc Bloch  
Universidad de París III- La Sorbona (ESIT)  
Universidad de París VII – Denis Diderot

## FINLANDIA

Universidad de Tampere  
Universidad de Turku

## REINO UNIDO

Universidad de Bath  
Universidad de Bradford  
Universidad de Heriot-Watt (Edimburgo)  
Universidad de Salford

## ITALIA

Universidad de Bolonia (SSLiMIT de Forli)  
Universidad de Trieste  
SSIT de Milán

## PAÍSES BAJOS

HSI Zuyd Maastricht

## PORTUGAL

Universidad de Miño (Braga)

## SUIZA

Universidad de Ginebra (ETI)

En este sentido, cabe destacar como aval para la prestación del servicio de traducción la norma europea de calidad UNE EN-15038 que “abarca el proceso central de la traducción así como todos los demás aspectos relacionados con la prestación del servicio, incluidos el aseguramiento de la calidad y la trazabilidad”. La UNE-EN-15038 fue aprobada por el Comité Europeo de Normalización (CEN)

### **2.3. Descripción de los procedimientos de consulta internos y externos utilizados para la elaboración del plan de estudios**

La Universidad de Alicante ha establecido un procedimiento para la elaboración y aprobación de los planes de estudios, en el que se garantiza la participación de todos los colectivos y de los agentes externos. Asimismo, se ha incorporado un procedimiento de exposición pública y presentación de enmiendas, consultable por toda la comunidad universitaria que garantiza la transparencia del proceso.

La comisión de grado que ha elaborado la propuesta de memoria del título de graduado en Traducción e Interpretación aprobada en Junta de Facultad el día 28/10/2008 ha estado compuesta por:

	<b>Titulares</b>	<b>Suplentes</b>
PRESIDENTE	JOSE LUIS CIFUENTES HONRUBIA	
SECRETARI/A(PAS)	FRANCISCO JOSE RICO MIGUEL	MARIAN BENADERO RODRIGUEZ
ESTUDIANTE	LAILA ENNIA MALKI DIRK ENGEL	ISABEL ALVAREZ FERNANDEZ
PROFESOR/A	ISABEL DIAZ SANCHEZ	
PROFESOR/A	FERNANDO NAVARRO DOMINGUEZ	JAVIER FRANCO AIXELA
PROFESOR/A	DOLORES AZORIN	Mª ISABEL SANTAMARIA
PROFESOR/A	Mª ANGELES SIRVENT RAMOS	MIREIA LOPEZ SIMO
PROFESOR/A	VICENT MARTINEZ PEREZ	JOAN PERUJO
PROFESOR/A	JOSE MATEO MARTINEZ	VICTOR PINA
PROFESOR/A	MIKEL L. FORCADA ZUBIZARRETA	CARLOS PEREZ SANCHO
PROFESOR/A	ANDREY PUCHKOV	IRENE CORACHAN
PROFESOR/A	ROSARIO MARTI MARCO	BELÉN LOZANO SAÑUDO
PROFESOR/A	JUAN LUIS JIMENEZ RUIZ	LARISSA TSIMAFEYVA
PROFESOR/A	FRANCISCO FRANCO SANCHEZ	LUIS F. BERNABE PONS
PROFESOR/A	HIPOLITO SIMON PEREZ	BEGOÑA FUSTER GARCIA
PROFESOR/A	JUAN A. PEREZ LLEDÓ	VICTORIA ROCA PEREZ
PROFESOR/A	FERMIN ALIAGA ALIAGA	JOSÉ A. MARTÍNEZ DÍAZ
PROFESOR/A	V. RAMON BALDAQUÍ ESCANDELL	VERÓNICA MATEO RIPOLL

Representantes de Colegios Profesionales, y Egresados	Valentina Ruta José Antonio Alberola Campello	
---	---	--

Además de esta comisión, se constituyó una comisión de Centro al objeto de garantizar la articulación transversal de los estudios por materias, coordinar el proceso en el Centro y establecer el procedimiento para el debate interno de los diferentes borradores de planes de estudios que se presentaron a la Junta de Facultad.

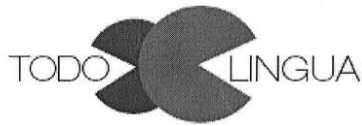
La propuesta definitiva de borrador de título de Grado fue debatida por la Junta de Facultad, siguiendo el procedimiento establecido por la Comisión de Centro, que fue el siguiente:

- La Comisión de grado concluyó la propuesta de grado, siendo ésta informada<sup>(1)</sup> favorablemente por egresados con una experiencia profesional de al menos tres años, estudiantes y agentes externos, y aprobada, por unanimidad, por todos los miembros de la Comisión que acudieron a la reunión convocada y la elevó a la Comisión de Centro.
- La Comisión de Centro comunicó la propuesta definitiva de borrador de Título de grado a los miembros de la Junta de Facultad con una antelación de 7 días naturales a la fecha de la convocatoria, estableciendo un plazo de presentación de enmiendas.
- La Comisión de grado estudió las enmiendas presentadas y expuso su decisión ante la Junta de Facultad
- La Junta de Facultad procedió a la aprobación de la propuesta del título de grado y la elevó al Vicerrectorado de Planificación de Estudios.

A continuación, el Vicerrectorado de Planificación de Estudios, tras analizar la viabilidad del proyecto de Título de Grado y con la autorización del Equipo de Gobierno, lo remitió a los miembros de la Comisión de Ordenación Académica y Profesorado (COAP) para su análisis y debate. Durante su exposición pública, los miembros de la COAP pudieron presentar enmiendas razonadas por escrito al proyecto de plan de estudios. Dichas enmiendas se trasladaron, para su conocimiento, a todos los miembros de la COAP. Finalmente, la propuesta de plan de estudios se sometió a informe de la COAP tras el cual el Equipo de Gobierno remitió el proyecto de Título de Grado al Consejo de Gobierno para su aprobación.

<sup>(1)</sup> Informes de los egresados:





TODOLINGUA, S.C.  
Plaza Agatángelo Soler, 7, oficina R  
03015 Alicante  
J- 54086103

Es difícil imaginar, desde un punto de vista ajeno al ámbito profesional de la traducción, la diversidad y cantidad de situaciones en las que es necesario contar con un profesional formado en esta disciplina.

Las intensas relaciones comerciales, gubernamentales, sociales y administrativas, por citar algunas, que mantienen los países de la Unión Europea y éstos con el resto del mundo dan lugar a multitud de situaciones en las que se hace indispensable traducir todo tipo de documentos, desde correspondencia a prospectos, pasando por contratos, informes, manuales, folletos, videos corporativos, etc. Y otras tantas en las que hay que recurrir a un intérprete, reuniones de negocios, conferencias, presentaciones, juicios, notarías y otro largo etcétera.

En nuestra empresa, Todolingua S.C., como en cualquier empresa de cualquier sector, el principal reto consiste en dar a los clientes en cada caso la solución que mejor se adapte a sus necesidades y aquí es donde cobran vital importancia los profesionales con los que colaboramos. No vendemos un producto sino que ofrecemos un servicio y a la hora de encontrar al colaborador ideal sabemos muy bien lo que buscamos.

Nuestro éxito depende de la valía profesional y personal de traductores e intérpretes. Deben tener un conocimiento sólido de los idiomas con los que trabajan, tienen que estar familiarizados con los aspectos culturales que rodean a esos idiomas, una amplia cultura general, es imprescindible que estén listos para enfrentarse a situaciones inesperadas, a complicaciones y a clientes que no conocen las vicisitudes de este trabajo. Por eso, desde nuestra experiencia, valoramos mucho que dispongan de una formación de calidad, garantía indiscutible del buen resultado final de todo nuestro trabajo. Y esa formación tiene que incluir necesariamente, además de contenidos y conocimientos multidisciplinares, una preparación adecuada para formar a profesionales con una actitud positiva, con iniciativa y capacidad para desenvolverse con éxito en todos ámbitos y situaciones, con responsabilidad para esforzarse al máximo y asegurar una comunicación clara y productiva allá donde sean requeridos sus servicios.

En resumen, en nuestra empresa queremos contar con profesionales formados en conocimientos y en actitud, que se puedan adaptar nuestras necesidades y a las de los clientes y, por qué no decirlo, que afronten los retos con valentía, y así es como se forma a los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Para nosotros la buena noticia es que tenemos cerca la cantera de traductores e intérpretes que necesitamos para estar siempre dispuestos a ofrecer el mejor servicio posible a todos nuestros clientes.



J 54086103  
Pl. Agatángelo Soler, 7 R - 03015 ALICANTE  
Teléfono 966 354 031 - [www.todolingua.com](http://www.todolingua.com)

**SALIDAS PROFESIONALES  
PARA UN ESTUDIANTE DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

En calidad de antigua alumna de la Universidad de Alicante os ofrezco mi experiencia profesional tras haber conseguido la Licenciatura en Traducción e Interpretación en esta Universidad.

Mi recorrido por la Facultad ha sido desde un punto de vista académico tortuoso, intenso y arduo, pero al mismo tiempo agradable, interesante y satisfactorio.

La estructura y la intensidad del plan de estudios, cuyo fin es proporcionarle al alumno una formación completa y rigurosa, requería la máxima atención y dedicación por parte de toda persona interesada en una buena formación académica como traductor e intérprete. Por ello, es preciso dedicarle tiempo y pasión a este complejo pero apasionante proceso de aprendizaje que nos permite desempeñar distintas labores, tareas y funciones relacionadas con el mundo de los idiomas.

En efecto, las salidas profesionales que ofrece este tipo de formación que la Universidad de Alicante pone a disposición son de lo más variopinto: el manejo de las lenguas extranjeras y los conocimientos de cultura general, de derecho y de civilización, tanto en el país de origen como en el país del primer idioma extranjero, nos permiten optar por salidas profesionales en las que prevalece la gestión y la comunicación con personas que hablan otro idioma.

Con ello me refiero a salidas profesionales en las que la persona con formación en Traducción e Interpretación puede desempeñar tareas amplias: pro citar algunas, recordemos el ámbito de la exportación, las tareas en ONG o en sedes de la Unión Europea o de los Ministerios nacionales, las tareas administrativas y comunicativas en entidades financieras con clientes extranjeros, la mediación como interlocutor lingüístico en hospitales y clínicas, la enseñanza, la revisión de textos, etc. por no olvidar el fantástico mundo de la traducción propiamente dicha y la figura del traductor freelance.

En lo que me concierne, actualmente trabajo como traductora e intérprete freelance, o autónoma, y soy socia de una agencia de traducción e interpretación junto a otra compañera que también se formó profesionalmente en nuestra Universidad.

Sin duda el trabajo del traductor autónomo, a menudo solo delante de su ordenador absuelto en un "mar de palabras", no es algo fácil. Sin embargo, el grado de satisfacción al disponer de las herramientas necesarias para plasmar en el idioma nativo de cada uno lo que el transmite el texto original no tiene precio. Personalmente, creo que la Facultad de Traducción e Interpretación de Universidad de Alicante es actualmente capaz de facilitar a todos sus alumnos los instrumentos indispensables para desempeñar esta tarea en este mundo laboral y personal tan competitivo en el que vivimos.

¿El secreto? Nuestra formación nos permite diversificar y poder elegir tanto el tipo de empleo como la función a desempeñar. El traductor dispone de las capacidades técnicas, intelectuales y mentales para hacerlo.

Si las encuestas afirman que el porcentaje de personas insatisfechas con su trabajo es elevado, yo puedo asegurar que son pocas las personas licenciadas en Traducción e Interpretación que se encuentran en este sector de la población activa.

**VALENTINA RUTA**  
**INTÉRPRETE JURADO DE FRANCÉS**  
C/ Hno. Felcísimo Ruiz 11. Esc. 1<sup>ª</sup> S  
03005 ALICANTE  
Tel.: 600 313 336  
E-mail: info@vruta.com

Valentina Ruta



Varsovia, 5 de mayo de 2009

Yo, José Antonio Alberola Campello, cursé estudios de Traducción e Interpretación: francés en la Universidad de Alicante entre los años 1997 y 2001. Esta formación académica me ha servido para hacerme un hueco importante entre los profesionales de la traducción en uno de los países de peso de la Unión Europea.

En estos momentos, y desde el final de mis estudios, trabajo como traductor e intérprete autónomo de francés, inglés, polaco y español en Varsovia y también doy clases de interpretación en la Universidad Jagellónica de Cracovia.

Considero que los estudios de Traducción e Interpretación son importantes para los jóvenes de hoy porque vivimos en una Europa más unida que nunca y eso nos obliga a traducir miles de documentos al día y a prestar nuestros servicios como intérpretes en cientos de conferencias en todo el terreno de la Unión Europea.

Sin una preparación teórico-práctica como la que me proporcionó a mí la Universidad de Alicante sería imposible formar buenos traductores e intérpretes.

Asimismo, como docente en el mundo de la interpretación, soy consciente de que en la actualidad no hay muchos centros donde se forme a buenos traductores e intérpretes, por lo que la importancia y el papel de la Universidad de Alicante, donde yo me formé y con la que estoy muy satisfecho, se acentúan.

Tłumaczenia Pisemne i Konferencyjne  
Jose Alberola Campello  
Al. Stanów Zjednoczonych 23 m.4  
03-947 Warszawa  
tel. + 48 694 388 876  
NIP 5252328582 Regon 141261464



José Antonio Alberola Campello